

## Gemeinsame Erklärung

über die Zusammenarbeit  
zwischen  
dem Land Rheinland-Pfalz  
und der Region Burgund  
vom 18. Juni 2009

## Déclaration Commune

relative au partenariat  
entre  
le Land de Rhénanie-Palatinat  
et la Région Bourgogne  
du 18 juin 2009

Das Land Rheinland-Pfalz  
und die Region Burgund  
bekunden auf der Basis der weiterhin wirksamen  
Gemeinsamen Erklärung vom 26. Juni 1962,  
der Gemeinsamen Erklärung vom 7. März 1997,  
der Kooperationsvereinbarung einzelner Bereiche  
vom 22. Juni 2002 sowie der  
Arbeitsvereinbarung über den Künstleraustausch  
vom 28. September 2002  
den gemeinsamen Wunsch,  
die beiderseitigen Kontakte deutlicher in eine  
europäische Perspektive zu stellen  
und Kooperationsfelder in folgender Weise  
neu zu akzentuieren:

1. Die Zusammenarbeit soll folgende Bereiche fördern:
  - a) die europäische regionale Zusammenarbeit
  - b) Programme für junge Menschen
  - c) Wirtschaftskooperationen in zukunftsweisenden Technologien
  - d) gemeinsame Programme mit Stiftungen und Vereinen.
  
2. Folgende Maßnahmen kommen in Betracht:
  - a) Sondierung,  
wie bilaterale Programme auch im Rahmen des 4er Netzwerkes der Regionalpartner durchgeführt werden können  
  
ob die jeweils andere Seite Interesse an der Teilnahme von Projekten der Europäischen Union haben könnte.
  - b) Förderung  
gemeinsamer Studiengänge und Hochschulkooperationen,  
  
von Programmen und Einrichtungen für am Austausch interessierte junge Menschen
  - c) Sondierung,  
wie z. B. in den Bereichen Erneuerbare Energien und Umweltschutz gemeinsame Projekte

Le Land de Rhénanie-Palatinat  
et la Région Bourgogne  
expriment le souhait commun,  
sur la base des Déclarations Communes encore en  
vigueur du 26 juin 1962 et du 7 mars 1997,  
de la Convention de Coopération par domaines  
du 22 juin 2002, ainsi que  
du Protocole d'Accord sur les échanges d'artistes  
du 28 septembre 2002,  
de positionner plus clairement  
les contacts réciproques  
dans une perspective européenne et de mettre  
un nouvel accent sur les domaines de coopération  
de la manière suivante:

1. Le partenariat doit encourager les domaines suivants:
  - a) le partenariat régional européen
  - b) des programmes pour les jeunes
  - c) des coopérations économiques dans les technologies d'avenir
  - d) des programmes communs avec les fondations et associations.
  
2. Les mesures suivantes entrent en ligne de compte:
  - a) Examiner  
de quelle manière les programmes bilatéraux peuvent également être réalisés dans le cadre de la Convention Quadripartite des Partenaires Régionaux;  
  
si le partenaire peut être intéressé par une participation à des projets européens.
  - b) Encourager  
des cursus d'études communs et des partenariats entre universités;  
  
des programmes et des structures pour les jeunes intéressés par l'échange.
  - c) Examiner  
de quelle manière les projets communs peuvent par exemple être mis en place dans les

vereinbart werden können (Cluster-Bildung, Forschungsvorhaben)

wie in der Verkehrsplanung und transnationalen Logistik kooperiert werden kann, z. B. im Bereich der Regionalflughäfen

d) Sondierung  
nach möglichen Kooperationen mit insbesondere gemeinnützigen Stiftungen und Vereinen, z. B. im Sport.


3. Beide Seiten beabsichtigen, direkte Ansprechpartner zu benennen, die mit der weiteren Umsetzung betraut werden. Diese sollen sich mindestens einmal jährlich über die Möglichkeiten weiterer Projekte austauschen. Alle zwei Jahre berichten beide Seiten jeweils unabhängig von einander über den Stand der Aktivitäten.

4. Beide Seiten wollen die Reisekosten jeweils selbst tragen.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in zweifacher Ausfertigung jeweils in deutscher und französischer Sprache unterzeichnet.

Dijon, den 18. Juni 2009

Für Rheinland-Pfalz  
Pour la Rhénanie-Palatinat



(Kurt Beck)  
Ministerpräsident  
Ministre-Président

domaines des énergies renouvelables et de la protection de l'environnement (formation Cluster, projets de recherches);

la manière dont on pourrait collaborer en matière de planification des transports/de logistique transnationale, par exemple dans le domaine des aéroports régionaux.

d) Examiner  
les possibilités de partenariats en particulier avec des fondations et associations à but non lucratif, par exemple dans le sport.

3. Les deux parties envisagent de désigner des interlocuteurs directs auxquels sera confiée l'application de cette Déclaration. Ces derniers seront tenus d'échanger au moins une fois par an sur les possibilités de nouveaux projets. Les deux parties présenteront tous les deux ans, indépendamment l'une de l'autre, un compte-rendu des actions menées dans le cadre de cette Déclaration.

4. Les deux parties prendront en charge leurs frais de voyage respectifs.

Cette Déclaration Commune sera signée en deux exemplaires une fois en langue allemande et une fois en langue française.

Dijon, le 18 juin 2009

Pour la Bourgogne  
Für Burgund



(François Patriat)  
Président du Conseil Régional  
Präsident des Regionalrates